

22 (1982) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 135

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
Zweden inzake sociale zekerheid, met bijbehorend Slotprotocol;
Stockholm, 2 juli 1982*

B. TEKST¹⁾**Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van het Koninkrijk Zweden,

Geleid door de wens de betrekkingen tussen de beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

Zijn overeengekomen het volgende Verdrag te sluiten:

TITEL I*Algemene bepalingen***Artikel I**

1. Voor de toepassing van dit Verdrag:

1) wordt onder „Nederland” verstaan het Koninkrijk der Nederlanden en onder „Zweden” het Koninkrijk Zweden;

2) wordt onder „grondgebied” verstaan

wat Nederland betreft:

het grondgebied van het Koninkrijk in Europa,

wat Zweden betreft:

het grondgebied van Zweden;

3) wordt onder „wetgeving” verstaan de wetten, regelingen en administratieve bepalingen die betrekking hebben op de in artikel 2 bedoelde stelsels en takken van sociale zekerheid;

4) wordt onder „bevoegde autoriteit” verstaan

wat Nederland betreft:

de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid, of aangaande verstrekkingen ingevolge de wetgeving inzake de ziekteverzekering: de Minister van Volksgezondheid en Milieuhygiëne;

wat Zweden betreft:

de Regering dan wel de door de Regering aangewezen autoriteit;

5) wordt onder „verzekeringsorgaan” verstaan het lichaam dat of de autoriteit die belast is met de uitvoering van de in artikel 2 genoemde wetgevingen (of een deel daarvan);

¹⁾ De Zweedse tekst is niet afgedrukt.

**Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands
and the Kingdom of Sweden**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Government of the Kingdom of Sweden,

Desirous of regulating the relations between the two states in the field
of social security,

Have agreed to conclude the following Convention:

PART I

General Provisions

Article I

1. For the purpose of the present Convention,

1) "Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands and
"Sweden" the Kingdom of Sweden;

2) "territory" means

in relation to the Netherlands
the territory of the Kingdom in Europe,

in relation to Sweden
its territory;

3) "legislation" means laws, ordinances and administrative
regulations relating to the systems and branches of social security as
specified in Article 2;

4) "competent authority" means

in relation to the Netherlands

the Minister for Social Affairs and Employment, or concerning
benefits in kind of the legislation on sickness insurance the Minister
for Health and Environmental Protection;

in relation to Sweden

the Government or the authority nominated by the Government;

5) "insurance institution" means the body or authority charged with
the implementation of the legislation (or a portion thereof) specified in
Article 2;

6) wordt onder „bevoegd verzekeringsorgaan” verstaan het krachtens de toe te passen wetgeving bevoegde verzekeringsorgaan;

7) wordt onder „bevoegde Staat” verstaan de Staat op het grondgebied waarvan het bevoegde verzekeringsorgaan is gevestigd;

8) wordt onder „tijdvakken van verzekering” verstaan tijdvakken van premie- of bijdragebetaling, van dienstbetrekking, van beroeps-werkzaamheden of van wonen, welke als tijdvakken van verzekering worden omschreven of aangemerkt ingevolge de wetgeving krachtens welke zij zijn vervuld, alsmede alle met deze tijdvakken gelijkgestelde tijdvakken, voor zover zij als zodanig door deze wetgeving zijn erkend;

9) wordt onder „uitkering” of „pensioen” verstaan een uitkering of een pensioen krachtens de toe te passen wetgeving, met inbegrip van alle bedragen ten laste van de openbare middelen, alsmede alle verhogingen en aanvullende uitkeringen.

2. In dit Verdrag hebben andere termen de betekenis welke daaraan wordt gegeven in de wetgeving welke wordt toegepast.

Artikel 2

1. Dit Verdrag is van toepassing

A. in Nederland op de wetgeving betreffende:

a) de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte en moederschap);

b) de invaliditeitsverzekering (arbeidsongeschiktheid, arbeidsongevallen en beroepsziekten);

c) de ouderdomsverzekering;

d) de weduwen- en wezenverzekering;

e) de werkloosheidsuitkeringen;

f) de kinderbijslagen;

B. in Zweden op de wetgeving betreffende:

a) de ziekteverzekering en ouderschapsverzekering;

b) het basispensioen;

c) het aanvullend pensioen;

d) de werkloosheidsverzekering en werkloosheidsondersteuning;

e) de kinderbijslagen;

f) de arbeidsongevallen- en beroepsziektenverzekering.

6) "competent insurance institution" means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

7) "competent State" means the state in whose territory the competent insurance institution is situated;

8) "periods of insurance" means periods of contribution, employment, occupational activity or residence defined or recognized as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and any other periods, in so far as they are regarded by this legislation as equivalent to periods of insurance;

9) "cash benefit" or "pension" means a cash benefit or a pension under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional allowances.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the legislation applied.

Article 2

1. This Convention shall apply

A. in relation to the Netherlands, to the legislation on:

a) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind in the case of sickness and maternity);

b) invalidity insurance (incapacity for work, occupational injuries and diseases);

c) old age insurance;

d) widows' and orphans' insurances;

e) unemployment benefits;

f) children's allowances.

B. in relation to Sweden, to the legislation on:

a) health insurance and parental insurance;

b) basic pension;

c) supplementary pension;

d) unemployment insurance and labour market cash support;

e) children's allowances;

f) occupational accidents and diseases insurance.

2. Onverminderd het bepaalde in het vierde lid, is dit Verdrag eveneens van toepassing op de wetgeving waarbij de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetgevingen worden samengevoegd, gewijzigd of aangevuld.

3. Dit Verdrag is slechts van toepassing op een andere wetgeving dan de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetgevingen, betreffende een nieuw stelsel of een nieuwe tak van sociale zekerheid, indien de Verdragsluitende Partijen zulks overeenkomen.

4. Dit Verdrag is niet van toepassing op wetgevingen die de toepassing van de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetgevingen uitbreiden tot nieuwe groepen van rechthebbenden, indien de bevoegde autoriteit van de betrokken Staat binnen drie maanden na de officiële bekendmaking van de nieuwe wetgeving de bevoegde autoriteit van de andere Staat ervan in kennis stelt dat zij een zodanige uitbreiding van het Verdrag niet wenst.

5. Dit Verdrag is niet van toepassing op regelingen inzake de sociale of medische bijstand, noch op bijzondere regelingen voor ambtenaren of met hen gelijkgestelden.

Artikel 3

Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, is dit Verdrag van toepassing op onderdanen van de Verdragsluitende Partijen, op personen op wie de wetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen van toepassing is dan wel is geweest, alsmede op personen die hun rechten van dergelijke personen afleiden.

Artikel 4

Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, worden voor de toepassing van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij de volgende personen met onderdanen van deze Verdragsluitende Partij gelijkgesteld:

- a) onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij;
- b) vluchtelingen en staatlozen als bedoeld in het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 en het Protocol van 31 januari 1967 bij genoemd Verdrag, alsmede in het Verdrag betreffende de status van staatlozen van 28 september 1954;
- c) andere personen met betrekking tot rechten welke zij van een onderdaan van een Verdragsluitende Partij of van een in dit artikel bedoelde vluchteling of staatloze afleiden.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph (4), this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch for social security in excess of that specified in paragraph (1) of this Article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this Article to new groups of beneficiaries if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Convention is intended.

5. This Convention does not apply to social or medical assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

Article 3

In so far as it does not contain provisions to the contrary, this Convention shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are, or who have been, covered by the legislation of either of the Contracting Parties and to persons deriving their rights from such persons.

Article 4

In the application of the legislation of a Contracting Party the following persons shall, except where otherwise provided in this Convention, be equated with nationals of that Contracting Party:

- a) nationals of the other Contracting Party;
- b) refugees and stateless persons, as referred to in the Convention of 28th July 1951 on the Status of Refugees and the Protocol of 31st January 1967 to the said Convention, as well as the Convention of 28th September 1954 on the Status of Stateless Persons;
- c) other persons with regard to rights which they derive from a national of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

Artikel 5

Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, kunnen pensioenen en andere uitkeringen, met uitzondering van werkloosheidsuitkeringen, niet worden verminderd, gewijzigd, geschorst of ingetrokken op grond van het feit dat de rechthebbende op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont.

Artikel 6

De bepalingen van een wetgeving van een Verdragsluitende Partij inzake vermindering, schorsing of intrekking van uitkeringen van een tak van sociale zekerheid ingeval van samenloop met uitkeringen van een andere tak of met andere inkomsten, of wegens het verrichten van beroepswerkzaamheden, zijn eveneens op een rechthebbende van toepassing met betrekking tot uitkeringen welke krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij zijn verkregen of met betrekking tot inkomsten welke zijn verworven of werkzaamheden welke zijn verricht op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

TITEL II

Bepalingen inzake de toe te passen wetgeving

Artikel 7

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 8 en 9 is op werknemers uitsluitend de wetgeving van de Verdragsluitende Partij van toepassing op het grondgebied waarvan zij hun arbeid verrichten. Deze bepaling geldt ook indien de woonplaats van de werknemer of van de werkgever zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevindt.

Artikel 8

1. Indien een persoon die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij tewerkgesteld is, door zijn werkgever uitgezonden wordt naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij ten einde aldaar voor dezelfde werkgever arbeid te verrichten, blijft de wetgeving van eerstbedoelde Partij op hem van toepassing tot en met de vierentwintigste kalendermaand na die van zijn uitzending alsof hij nog op het grondgebied van deze Partij werkzaam was.

2. Op ambulant personeel dat in dienst van spoorwegen, wegtransportondernemingen of luchtvaartmaatschappijen op het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen werkzaam is, is de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft, van toepassing. Indien het personeel evenwel in dienst

Article 5

Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits, apart from unemployment benefits, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of benefits from one branch of social security where there is overlapping with benefits from another branch or with other income, or because of an occupational activity, shall apply also to a beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation exercised, in the territory of the other Contracting Party.

PART II

Provisions concerning applicable legislation

Article 7

Except where otherwise provided in Articles 8 and 9, employed persons shall be subject to the legislation of only the Contracting Party, in whose territory they exercise their occupation. This applies also where the employed person or his employer has his place of residence in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiry of the twentyfourth calendar month after his posting as though he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by air lines, and working in the territories of both the Contracting Parties, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, they are employed by a branch or permanent agency which the said

is van een filiaal of vaste vertegenwoordiging welke bedoelde onderneming heeft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, is de wetgeving van deze Verdragsluitende Partij van toepassing.

3. Op de bemanning van een zeeschip en op de andere personen die op permanente basis aan boord werkzaam zijn, is de wetgeving van de Verdragsluitende Partij van toepassing, onder welks vlag het zeeschip vaart. Indien een persoon evenwel werkzaam is aan boord van een schip dat onder de vlag van een Verdragsluitende Partij vaart en voor deze werkzaamheden loon ontvangt van een onderneming of een persoon die haar zetel of zijn woonplaats op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij heeft, is op hem de wetgeving van laatstbedoelde Partij van toepassing. Wat Nederland betreft is de tweede volzin eveneens van toepassing ingeval een schip onder de vlag van een derde land vaart en de bemanning loon ontvangt van een onderneming of een persoon die haar zetel of zijn woonplaats in Nederland heeft.

4. Een werknemer op wie de wetgeving van een Verdragsluitende Partij ingevolge dit artikel van toepassing zal zijn, wordt te dien einde als ingezetene van die Verdragsluitende Partij beschouwd.

Artikel 9

Dit Verdrag laat onverlet de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer en het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen met betrekking tot de in artikel 2, eerste lid genoemde wetgevingen.

Artikel 10

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen in het belang van bepaalde personen of bepaalde groepen personen, uitzonderingen op de artikelen 7, 8 of 9 overeenkomen.

2. Artikel 8, vierde lid is in de in dit artikel bedoelde gevallen, van overeenkomstige toepassing.

TITEL III

Bijzondere bepalingen inzake de verschillende soorten prestaties.

Hoofdstuk 1

Ziekte, moederschap en geboorte

Artikel 11

Indien een persoon tijdvakken van verzekering heeft vervuld krach-

undertaking has in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The legislation of the Contracting Party, whose flag a vessel is flying, shall apply to the crew of the vessel and the other persons who are employed on board on a permanent basis. If, however, a person employed on board on a ship flying the flag of one Contracting Party is paid in respect of this occupation by an undertaking having its principal place of business, or by a person having his place of residence, in the territory of the other Contracting Party, he shall be subject to the legislation of the latter Party. In relation to the Netherlands the second sentence applies also where a ship flies the flag of a third country but has a crew which is paid by an undertaking having its principal place of business or by a person having its place of residence in the Netherlands.

4. An employee who is to be subject to the legislation of a Contracting Party under the provisions of this Article shall for such purposes be considered to be resident in the territory of that Contracting Party.

Article 9

The present Convention does not effect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations relating to the legislation specified in Article 2, paragraph (1).

Article 10

1. The competent authorities of the two Contracting Parties may agree on exceptions from the provisions of Articles 7, 8 or 9 in the interest of certain persons or groups of persons.

2. The provisions of paragraph (4) of Article 8 shall apply, *mutatis mutandis*, in cases referred to in this Article.

PART III

Special provisions concerning the various categories of benefits

Chapter 1

Sickness, maternity and childbirth

Article 11

If a person has completed periods of insurance under the legislation

tens de wetgevingen van beide Verdragsluitende Partijen, worden deze tijdvakken, met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, samengeteld voorzover zij niet samenvallen.

Artikel 12

1. Degene die ingevolge de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen recht heeft op verstrekkingen, kan, evenals zijn gezinsleden, gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak maken op verstrekkingen indien hun gezondheidstoestand het onmiddellijk verlenen van verstrekkingen noodzakelijk maakt.

2. Bedoelde verstrekkingen worden door het verzekeringsorgaan van de tijdelijke verblijfplaats verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving.

3. Het eerste lid is niet van toepassing op degenen die zich naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij begeven ten einde aldaar geneeskundige hulp te ontvangen.

Artikel 13

1. Degene die ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Partij recht heeft op verstrekkingen, doch op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont, kan eveneens aanspraak maken op verstrekkingen op het grondgebied van laatstbedoelde Partij.

2. De gezinsleden van degene die ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Partij recht heeft op verstrekkingen, kunnen indien zij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wonen, aanspraak maken op verstrekkingen.

3. De in het eerste en tweede lid bedoelde verstrekkingen worden door het verzekeringsorgaan van de woonplaats verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving.

4. Het tweede lid is niet van toepassing indien de gezinsleden recht hebben op verstrekkingen op grond van het verrichten van beroepsarbeid of het genot van een sociale verzekeringsuitkering van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen.

Artikel 14

De vergoeding van de kosten van de ingevolge de artikelen 12 en 13 verleende verstrekkingen wordt vastgesteld en vindt plaats overeenkomstig door de bevoegde autoriteiten vast te stellen regelen. Deze autoriteiten kunnen overeenkomen dat van vergoeding tussen de betrokken verzekeringsorganen wordt afgezien.

of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition, maintaining or recovery of entitlement to a benefit, in so far as they do not coincide.

Article 12

1. A person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting Parties, as well as members of his family, shall receive benefits in kind during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party if their condition necessitates the immediate provision of such benefits.

2. Such benefits shall be provided by the insurance institution of the place of temporary stay in accordance with the legislation which that institution applies.

3. Paragraph (1) is not applicable to persons who go to the territory of the other Contracting Party for the purpose of receiving medical care.

Article 13

1. A person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting Party but resides in the territory of the other Contracting Party shall receive benefits in kind also in the territory of the latter Party.

2. Members of the family of a person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting Party shall, if they reside in the territory of the other Contracting Party, receive benefits in kind.

3. The benefits mentioned in paragraph (1) and (2) shall be provided by the insurance institution of the place of residence in accordance with the legislation which that institution applies.

4. Paragraph (2) is not applicable in cases where the family members are entitled to benefits in kind because of their professional activity or their receiving a social security benefit of the Contracting Party in whose territory they reside.

Article 14

The question of refund of costs for benefits provided under Articles 12 and 13 shall be determined and made in accordance with regulations to be agreed on by the competent authorities. These authorities may agree that there shall be no refunds between the insurance institutions concerned.

Artikel 15

Degene die eventueel met inachtneming van artikel 11, voldoet aan de door de wetgeving van de bevoegde Staat gestelde voorwaarden voor het recht op uitkeringen, geniet deze uitkeringen, zelfs indien hij zich op het grondgebied van de andere Staat bevindt.

De uitkeringen worden door het bevoegde verzekeringsorgaan betaald overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wetgeving.

Hoofdstuk 2

Invaliditeit, ouderdom en nagelaten betrekkingen

Toepassing van de Nederlandse wetgeving

Artikel 16

Wanneer op een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen of op een in artikel 4 letter b) bedoelde persoon op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ontstaan, de Zweedse wetgeving inzake pensioenen van toepassing is en hij voordien gedurende ten minste in totaal 12 maanden krachtens de Nederlandse wetgeving inzake invaliditeitsverzekering verzekerd is geweest, heeft hij recht op een uitkering krachtens laatstbedoelde wetgeving, welke overeenkomstig de in artikel 17 gestelde regels wordt berekend.

Artikel 17

1. Het in artikel 16 bedoelde uitkeringsbedrag wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de tijdvakken van verzekering, door de betrokkene krachtens de Nederlandse wetgeving vervuld na het bereiken van de 15-jarige leeftijd, tot het tijdvak liggende tussen de datum waarop hij de 15-jarige leeftijd heeft bereikt en het tijdstip waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ontstaan.

2. Indien de betrokkene op het tijdstip waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ontstaan, werknemer was of een met hem gelijkgestelde persoon, wordt de verschuldigde uitkering vastgesteld overeenkomstig de Wet op de arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO). Indien dit niet het geval is, wordt de verschuldigde uitkering vastgesteld overeenkomstig de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet van 11 december 1975 (AAW).

3. Als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving worden aangemerkt:

a) tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Wet op de arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO);

Article 15

A person who satisfies the conditions for entitlement to cash benefits under the legislation of the competent State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 11, receives these benefits even if he is present in the territory of the other state.

The benefits are paid by the competent insurance institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

Chapter 2

Invalidity, old-age and survivors

Implementation of the Netherlands legislation

Article 16

Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 4 b), at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, was subject to Swedish legislation on pensions and had previously completed a total insurance period of at least 12 months under the Netherlands legislation on invalidity insurance, he shall be entitled to a benefit under the latter legislation, calculated according to the rules of Article 17.

Article 17

1. The amount of the benefit referred to in Article 16 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the person concerned under the Netherlands legislation after the age of 15 years to the period between the date on which he reached the age of 15 and the date of his incapacity for work followed by invalidity.

2. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person or a person treated as such, the benefit due shall be determined according to the Incapacity Insurance Act of 18 February 1966 (WAO). If not, the benefit due shall be determined according to the General Incapacity Insurance Act of 11 December 1975 (AAW).

3. As periods of insurance completed under the Netherlands legislation shall be considered:

a) periods of insurance completed under the Incapacity Insurance Act of 18 February 1966 (WAO);

b) tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet van 11 december 1975 (AAW);

c) tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke voor 1 juli 1967 in Nederland zijn vervuld.

4. Wanneer in het geval bedoeld in het tweede lid, eerste volzin, een verzekeringstijdvak, vervuld krachtens de W.A.O. samenvalt met een verzekeringstijdvak, vervuld krachtens de A.A.W., wordt slechts het krachtens de W.A.O. vervulde tijdvak in aanmerking genomen.

5. Wanneer in het geval, bedoeld in het tweede lid, tweede volzin, een verzekeringstijdvak, vervuld krachtens de A.A.W. samenvalt met een verzekeringstijdvak, vervuld krachtens de W.A.O., wordt slechts het krachtens de A.A.W. vervulde tijdvak in aanmerking genomen.

Artikel 18

1. In geval van ouderdom stelt het Nederlandse verzekeringsorgaan het pensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de Nederlandse wetgeving inzake ouderdomsverzekering vervulde tijdvakken van verzekering.

2. Tijdvakken, gelegen voor 1 januari 1957, gedurende welke de betrokkene na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, worden mede als verzekeringstijdvakken aangemerkt indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wetgeving, op grond waarvan zodanige tijdvakken mogen worden gelijkgesteld met tijdvakken van verzekering.

3. Tijdvakken, gelegen voor 1 januari 1957 worden bij de berekening van het ouderdomspensioen slechts in aanmerking genomen indien de betrokkene na het bereiken van de 59-jarige leeftijd gedurende zes jaren op het grondgebied van één of van beide Verdragsluitende Partijen heeft gewoond of gedurende bedoeld tijdvak van zes jaar premies voor de Nederlandse ouderdomsverzekering heeft betaald.

4. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden niet in aanmerking genomen wanneer zij samenvallen met tijdvakken welke voor de berekening van ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een ander land dan Nederland in aanmerking worden genomen of wanneer de betrokkene een volledig Zweeds basispensioen ontvangt.

Artikel 19

Wanneer op een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen of op een in artikel 4, letter b) bedoelde persoon op het tijdstip van zijn overlijden de Zweedse wetgeving inzake pensioenen van toepassing is en hij voordien gedurende ten minste in totaal 12 maanden krachtens de

b) periods of insurance completed under the General Incapacity Insurance Act of 11 December 1975 (AAW);

c) periods of employment and periods treated as such completed in the Netherlands before 1 July 1967.

4. In the case referred to in paragraph (2), first sentence, when an insurance period under the WAO coincides with an insurance period under the AAW, only the period completed under the WAO shall be taken into account.

5. In the case referred to on paragraph (2), second sentence, when an insurance period under the AAW coincides with an insurance period under the WAO, only the period completed under the AAW shall be taken into account.

Article 18

1. In the case of old age the Netherlands insurance institution determines the pension directly and exclusively on the basis of the periods of insurance completed under the Netherlands legislation on old age insurance.

2. Periods before 1 January 1957 during which the person concerned resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen or during which, whilst residing in another country, he was gainfully employed in the Netherlands shall also be considered as periods of insurance when he is not satisfying the conditions of the Netherlands legislation permitting him to have such periods treated as periods of insurance.

3. Periods before 1 January 1957 shall only be taken into consideration for calculation of the old-age pension if the person concerned has resided throughout six years in the territory of one or both of the Contracting Parties after reaching the age of fifty-nine years or has paid contributions for the Netherlands old-age insurance during that period of six years.

4. The periods referred to in paragraph 2 will not be taken into consideration when they coincide with periods taken into consideration for the calculation of old-age pension under the legislation of another country than the Netherlands or when the person concerned receives a full Swedish basic pension.

Article 19

When a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 4 b) at the time of his death was subject to Swedish legislation on pensions and had previously completed a total insurance period of at least 12 months under the Netherlands legislation on

Nederlandse wetgeving inzake weduwen- en wezenverzekering verzekerd is geweest, heeft zijn weduwe of hebben de wezen recht op een uitkering krachtens laatstbedoelde wetgeving, welke overeenkomstig de in artikel 20 gestelde regels wordt berekend.

Artikel 20

Het in artikel 19 bedoelde uitkeringsbedrag wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de tijdvakken van verzekering, door de overledene krachtens de Nederlandse wetgeving vervuld voor het bereken van de 65-jarige leeftijd, tot het tijdvak liggende tussen de datum waarop hij de 15-jarige leeftijd heeft bereikt en de datum van zijn overlijden, doch uiterlijk de datum waarop hij de 65-jarige leeftijd heeft bereikt.

Artikel 21

Het in artikel 4 neergelegde beginsel van gelijkheid van behandeling *is niet van toepassing ten aanzien van de vrijwillig voortgezette verzekering* inzake ouderdom en nagelaten betrekkingen voorzover het de betaling van verlaagde premies betreft.

Toepassing van de Zweedse wetgeving

Artikel 22

1. Onderdanen van Nederland alsmede de in artikel 4, letters b) en c) bedoelde personen die al dan niet in Zweden wonen, en niet voldoen aan de voorwaarden van de Zweedse wetgeving welke met betrekking tot het recht op basispensioen op hen van toepassing zijn, hebben recht op een basispensioen overeenkomstig de regels welke gelden voor Zweedse onderdanen die in het buitenland wonen.

2. De gehandicapte uitkeringen welke geen aanvullingen op een basispensioen vormen, de verzorgingsuitkeringen voor gehandicapte kinderen, de algemene pensioentoeelagen en de bijkomende uitkeringen welke van een inkomenstoets afhankelijk zijn, zijn aan de in het vorige lid bedoelde personen verschuldigd, mits zij in Zweden wonen en onder overeenkomstige toepassing van de in dat lid gestelde regels.

Artikel 23

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen of een in artikel 4, letter b) of c) bedoelde persoon over onvoldoende Zweedse tijdvakken van verzekering beschikt om te voldoen aan de voorwaarden voor het recht op een basispensioen overeenkomstig de bepalingen welke gelden voor Zweedse onderdanen die buiten Zweden wonen,

widows' and orphans' insurance, his widow or the orphans shall be entitled to a benefit under this legislation, calculated in accordance with the rules of Article 20.

Article 20

The amount of the benefit referred to in Article 19 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the deceased under the Netherlands legislation before he reached the age of 65 to the period between the date on which he reached the age of 15 years and the date of his death, but at the latest the date on which he reached the age of 65 years.

Article 21

The principle of equality of treatment laid down in Article 4 does not apply to the old-age and survivors optional continued insurance in so far as the payment of contributions at reduced rates is concerned.

Implementation of the Swedish legislation

Article 22

1. Nationals of the Netherlands as well as the persons designated in Article 4 (b) and (c), whether they reside in Sweden or elsewhere, who do not fulfill the conditions of the Swedish legislation which apply to them as regards entitlement to basic pension, shall be entitled to a basic pension in accordance with the rules applying to Swedish nationals residing abroad.

2. Handicap allowances which are not supplements to a basic pension, care allowances for handicapped children, general pension supplements and income-tested pension supplements are payable to persons designated in the previous paragraph, provided that they are residing in Sweden, applying *mutatis mutandis* the rules contained in that paragraph.

Article 23

Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 4 (b) or (c) does not have sufficient Swedish periods of insurance to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals residing outside of Sweden, periods of insurance completed

worden de tijdvakken van verzekering welke krachtens de Nederlandse wetgeving zijn vervuld in aanmerking genomen voor zover deze niet samenvallen met Zweedse tijdvakken van verzekering.

Artikel 24

1. Indien tijdvakken van verzekering zijn vervuld krachtens het Zweedse stelsel inzake de aanvullende pensioenverzekering en krachtens de Nederlandse wetgeving worden deze tijdvakken, voor zover zij niet samenvallen, zondig samengeteld voor het verkrijgen van het recht op aanvullend pensioen.

2. Bij de berekening van het bedrag van het aanvullend pensioen worden slechts in aanmerking genomen tijdvakken van verzekering ingevolge de Zweedse wetgeving.

3. Degene die geen Zweeds onderdaan is, kan niet worden gecrediteerd met pensioenpunten op grond van beroepsarbeid welke hij, terwijl hij buiten Zweden woonde, verricht heeft.

Hoofdstuk 3

Werkloosheid

Artikel 25

1. Wanneer de wetgevingen van beide Verdragsluitende Partijen op een persoon van toepassing zijn geweest, worden voor het verkrijgen van het recht op werkloosheidsuitkeringen, de tijdvakken van verzekering of van dienstbetrekking welke overeenkomstig de wetgevingen van beide Partijen in aanmerking moeten worden genomen, samengeteld, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen.

2. Toepassing van het eerste lid vooronderstelt dat op de betrokkene laatstelijk van toepassing was de wetgeving van de Verdragsluitende Partij ingevolge welke hij aanspraak op uitkering maakt en dat hij in de laatste 12 maanden voor het indienen van de aanvraag gedurende in totaal ten minste vier weken op het grondgebied van die partij in dienstbetrekking arbeid heeft verricht. Ook wanneer zijn dienstbetrekking voor het verstrijken van vier weken is beëindigd, is het eerste lid toch van toepassing indien de dienstbetrekking buiten toedoen van de werknemer werd beëindigd en het de bedoeling was deze voor een langere periode te laten voortduren.

Artikel 26

De duur van de uitkeringen waarop ingevolge artikel 25 krachtens de Zweedse wetgeving aanspraak bestaat, wordt beperkt ten einde rekening

under the legislation of the Netherlands shall be taken into account in so far as they do not coincide with Swedish periods of insurance.

Article 24

1. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under the legislation of the Netherlands, these periods shall when necessary be added together for the acquisition of a right to supplementary pension in so far as they do not coincide.

2. When computing the amount of supplementary pension, only periods of insurance covered under Swedish legislation will be taken into account.

3. A person who is not a Swedish national cannot be credited with pension points by virtue of gainful occupation while residing outside of Sweden.

Chapter 3

Unemployment

Article 25

1. If the legislation of both Contracting Parties has been applicable to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition of the right to receive unemployment benefits, in so far as they do not coincide.

2. The application of paragraph (1) presupposes that the person concerned was last subject to the legislation of the Contracting Party, under the legislation of which he is claiming the benefit, and has been employed in the territory of that Party for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim. Paragraph (1) applies, however, even when his employment has terminated before the expiration of four weeks, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

Article 26

The duration of the period of payment of benefits for which a claim exists under the Swedish legislation pursuant to Article 25 is reduced to

te houden met de periode waarover in de laatste twaalf maanden onmiddellijk aan de indiening van de aanvraag voorafgaande, aan de werkloze uitkeringen werden betaald door een Nederlands verzekeringsorgaan.

Hoofdstuk 4

Kinderbijslag

Artikel 27

1. Krachtens de Zweedse wetgeving is met betrekking tot een kind dat in Zweden woont en de Nederlandse nationaliteit bezit, kinderbijslag verschuldigd onder dezelfde voorwaarden als die welke voor kinderen van Zweedse nationaliteit gelden.

2. Indien krachtens de wetgevingen van beide Verdragsluitende Partijen met betrekking tot hetzelfde kind en dezelfde periode recht op kinderbijslag bestaat, wordt kinderbijslag verleend overeenkomstig de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het kind woont.

TITEL IV

Diverse bepalingen

Artikel 28

De bevoegde autoriteiten kunnen regels vaststellen ter uitvoering van dit Verdrag. Voorts dragen zij er zorg voor dat op hun onderscheiden grondgebieden verbindingsorganen worden aangewezen om de uitvoering van dit Verdrag te vergemakkelijken.

Artikel 29

1. Bij de toepassing van dit Verdrag zijn de autoriteiten en verzekeringsorganen elkaar behulpzaam als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving. Dergelijke wederzijdse administratieve hulp wordt kosteloos verleend.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de autoriteiten en verzekeringsorganen van de Verdragsluitende Partijen zich in het Engels of het Frans rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen.

3. De autoriteiten, verzekeringsorganen en rechterlijke instanties van een Verdragsluitende Partij mogen verzoekschriften of andere documenten welke hun zijn toegezonden niet afwijzen op grond van het feit dat zij in een vreemde taal zijn gesteld, wanneer deze taal de officiële taal van de andere Partij, de Engelse of de Franse taal is.

take account of the time for which benefits have been paid to the unemployed person by a Netherlands insurance institution during the last twelve months immediately before the application was submitted.

Chapter 4

Children's allowances

Article 27

1. A children's allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child residing in Sweden who is a Netherlands national, under the same conditions as for children of Swedish nationality.

2. If entitlement to a children's allowance exists according to the legislation of both Contracting Parties with regard to the same child and the same period, a children's allowance shall be paid out in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 28

The competent authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall take steps to ensure that liaison bodies are designated in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 29

1. For the purpose of applying this Convention, the authorities and insurance institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The authorities and insurance institutions of the Contracting Parties may for the purpose of applying this Convention, communicate directly with one another in English or French.

3. The authorities, insurance institutions and jurisdictions of a Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language provided they are in the official language of the other Party, in English or in French.

4. De diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van een Verdragsluitende Partij kunnen bij de autoriteiten en verzekeringsorganen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij rechtstreeks inlichtingen inwinnen ten einde de belangen van hun eigen onderdanen te waarborgen.

Artikel 30

De bevoegde autoriteiten houden elkaar op de hoogte van de maatregelen welke voor de uitvoering van dit Verdrag binnen hun grondgebied zijn getroffen.

Artikel 31

Elke vrijstelling van zegelrechten, griffie- of registratierechten, welke op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen is verleend voor bescheiden en documenten die aan de autoriteiten en verzekeringsorganen op het grondgebied van deze Partij dienen te worden overgelegd, geldt eveneens voor bescheiden en documenten, die ter uitvoering van dit Verdrag aan de autoriteiten en verzekeringsorganen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij dienen te worden overgelegd. Documenten en bescheiden die ter uitvoering van dit Verdrag dienen te worden overgelegd zijn vrijgesteld van legalisatie door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 32

1. Aanvragen, beroepschriften en andere documenten welke volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit of verzekeringsorgaan, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenkomstige autoriteit of orgaan van de andere Verdragsluitende Partij worden ingediend.

2. Een ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Partij ingediende aanvraag om uitkering, wordt tevens beschouwd als aanvraag om een overeenkomstige in de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij voorziene uitkering. Met betrekking tot ouderdomspensioen is dit echter niet van toepassing indien de aanvrager vermeldt dat de aanvraag uitsluitend betrekking heeft op pensioenuitkeringen krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij.

Artikel 33

1. Wanneer een verzekeringsorgaan van een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag uitkeringen verschuldigd is aan een gerechtigde die zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij be-

4. The diplomatic and consular representatives of a Contracting Party may request information directly from authorities and insurance institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

Article 30

The competent authorities shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

Article 31

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and insurance institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purpose of this Convention, have to be submitted to authorities and insurance institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 32

1. Applications, appeals and other documents which, in accordance with the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to an authority or insurance institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

Article 33

1. Where, under this Convention, an insurance institution of one Contracting Party is liable to pay cash benefits to a beneficiary who is in the territory of the other Contracting Party, its liability shall be

vindt, wordt het verschuldigde bedrag uitgedrukt in de munteenheid van eerstbedoelde Partij. Dit orgaan kan het verschuldigde rechtens in de munteenheid van de tweede Partij voldoen.

2. Wanneer een verzekeringsorgaan van een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag betalingen verschuldigd is aan een verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij, wordt het verschuldigde bedrag uitgedrukt in de munteenheid van de tweede Partij. Eerstgenoemd verzekeringsorgaan kan het verschuldigde rechtens in deze munteenheid voldoen.

3. De uit de toepassing van dit Verdrag voortvloeiende overmaking van gelden geschiedt volgens de overeenkomsten welke op het tijdstip van overmaking ter zake tussen de Verdragsluitende Partijen van kracht zijn.

Artikel 34

1. Wanneer bij de vaststelling of de herziening van invaliditeits- of ouderdomsuitkeringen of uitkeringen aan nagelaten betrekkingen (pensioenen) krachtens Hoofdstuk 2 van Titel III, het verzekeringsorgaan van een Verdragsluitende Partij aan een rechthebbende een hoger bedrag heeft uitbetaald dan waarop hij recht heeft, kan dit orgaan aan het orgaan van de andere Verdragsluitende Partij dat overeenkomstige uitkeringen aan deze rechthebbende verschuldigd is, verzoeken het te veel betaalde bedrag in te houden op de aan bedoelde rechthebbende verschuldigde achterstallige termijnen. Laatstgenoemd orgaan maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft. Indien de terugvordering niet met de achterstallige termijnen kan worden verrekend, is het volgende lid van toepassing.

2. Wanneer in andere gevallen het verzekeringsorgaan van een Verdragsluitende Partij aan een rechthebbende een hoger bedrag heeft uitbetaald dan waarop hij recht heeft, kan dit orgaan op de wijze en binnen de grenzen, als bepaald in de door dit orgaan toegepaste wetgeving, aan het verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij dat uitkeringen aan de rechthebbende verschuldigd is, verzoeken het teveel betaalde bedrag in te houden op de bedragen die het aan bedoelde rechthebbende betaalt. Laatstbedoeld orgaan houdt het bedrag in op de wijze en binnen de grenzen als voor een dergelijke verrekening bij de door dit orgaan toegepaste wetgeving is voorzien, alsof het door dit orgaan zelf teveel betaalde bedragen betrof en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

Artikel 35

1. Geschillen welke met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag ontstaan, dienen te worden opgelost door middel van onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten.

expressed in the currency of the first Party. That institution may validly discharge its liability in the currency of the second Party.

2. Where, under this Convention, an insurance institution of one Contracting Party is liable to make payments to an insurance institution of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Party. The first insurance institution may validly discharge its liability in that currency.

3. Transfers of funds which result from the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties at the date of transfer.

Article 34

1. If, when awarding or reviewing benefits in respect of invalidity, old age or death (pensions) pursuant to Chapter 2 of Part III, the insurance institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may request the insurance institution of the other Contracting Party responsible for the payment of corresponding benefits to that beneficiary to deduct the amount overpaid from the arrears which it pays to him. The latter institution shall transfer the amount deducted to the creditor institution. Where the amount overpaid cannot be deducted from the arrears, the provisions of paragraph (2) shall apply.

2. When in other cases the insurance institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may, within the conditions and limits laid down by the legislation which it applies, request the insurance institution of the other Contracting Party responsible for the payment of benefits to that beneficiary to deduct the amount overpaid from the amounts, which it pays to him. The latter institution shall make the deduction under the conditions and within the limits provided for such setting-off by the legislation which it applies, as if the sums had been overpaid by itself, and shall transfer the amount deducted to the creditor institution.

Article 35

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by negotiations between the competent authorities.

2. Indien het geschil niet is beslecht binnen zes maanden nadat het eerste verzoek is gedaan om de in het voorgaande lid van dit artikel voorgeschreven onderhandelingen te beginnen, wordt het voorgelegd aan een scheidsrechterlijke commissie, waarvan de samenstelling en de procedure door de Verdragsluitende Partijen worden vastgesteld. De scheidsrechterlijke commissie beslecht het geschil volgens de grondbeginselen en in de geest van dit Verdrag. De beslissing van de scheidsrechterlijke commissie is niet vatbaar voor beroep en is voor de Verdragsluitende Partijen bindend.

TITEL V

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 36

1. Dit Verdrag geldt eveneens ten aanzien van gebeurtenissen welke voor zijn inwerkingtreding hebben plaatsgevonden. Krachtens dit Verdrag zijn echter geen prestaties verschuldigd over enig tijdvak dat aan zijn inwerkingtreding voorafgaat, hoewel tijdvakken van verzekering of van wonen welke voor bedoelde inwerkingtreding zijn vervuld voor de vaststelling van de prestaties in aanmerking worden genomen.

2. Elke uitkering welke in verband met de nationaliteit van de betrokkene of diens woonplaats op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij dan wel op grond van andere belemmeringen welke door dit Verdrag zijn weggenomen niet is toegekend dan wel is geschorst, wordt op aanvraag toegekend of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

3. Een uitkering welke voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is toegekend, wordt op aanvraag herzien met inachtneming van dit Verdrag. Herziening van een dergelijke uitkering kan eveneens ambtshalve plaatsvinden. De herziening mag niet tot gevolg hebben dat de uitkering wordt verminderd.

4. Bepalingen in de wetten van de Verdragsluitende Partijen betreffende verjaring en beëindiging van het recht op uitkering gelden niet ten aanzien van aan het eerste tot en met het derde lid van dit artikel te ontnemen rechten, mits de gerechtigde zijn aanvraag om een uitkering binnen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag indient.

Artikel 37

1. Dit Verdrag laat onverlet de overgangsbepalingen van de Zweedse wetgeving inzake de berekening van het basispensioen voor personen,

2. If the dispute has not been settled within the six months following the first request to start the negotiations prescribed in the preceding paragraph of this Article, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties.

The arbitral tribunal shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Convention. The decision by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

PART V

Transitional and Final Provisions

Article 36

1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded or been withdrawn on account of the nationality of the person concerned, or of his residence in the territory of the other Contracting Party or by reason of another obstacle which has been removed by this Convention, shall, on application, be awarded or resumed with affects from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs (1) – (3) of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

Article 37

1. This Convention does not affect the transitional provisions in Swedish legislation concerning the calculation of basic pension for

geboren in of voor 1929 en inzake de berekening van het aanvullend pensioen voor personen geboren in of voor 1923.

2. Artikel 5 van dit Verdrag laat onverlet de bepalingen in de Zweedse wetgeving inzake het recht op een basispensioen van Zweedse onderdanen die buiten Zweden wonen.

Artikel 38

1. Dit Verdrag kan door elk van de beide Verdragsluitende Partijen worden opgezegd. Kennisgeving van de opzegging dient te geschieden ten minste drie maanden voor het einde van het lopende kalenderjaar; het Verdrag houdt alsdan op van kracht te zijn aan het einde van het kalenderjaar waarin het is opgezegd.

2. Wanneer het Verdrag is opgezegd, blijven de bepalingen ervan van toepassing ten aanzien van reeds verkregen rechten op uitkering, ongeacht enige bepaling welke in de wetgevingen van de beide Verdragsluitende Partijen mocht zijn opgenomen aangaande beperking van het recht op uitkering in verband met het wonen in, of het onderdaan zijn van andere landen. Aanspraken op toekomstige uitkeringen welke op grond van het Verdrag kunnen zijn verkregen, worden bij bijzondere overeenkomst geregeld.

Artikel 39

Beide Verdragsluitende Partijen stellen elkaar er schriftelijk van in kennis dat de constitutionele procedures in hun onderscheiden landen vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag, zijn vervuld. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Stockholm op 2 juli 1982 in de Nederlandse, de Zweedse en de Engelse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk gezaghebbend.

*Voor het Koninkrijk
der Nederlanden,*
(w.g.) P. W. VAN HEUSDE

*Voor het Koninkrijk
Zweden,*
(w.g.) KARIN SÖDER

persons born in 1929 or earlier, and the calculation of supplementary pensions for persons born in 1923 or earlier.

2. Article 5 of this Convention does not affect the provisions of Swedish legislation concerning the right of Swedish nationals residing outside of Sweden to a basic pension.

Article 38

1. This Convention may be denounced by either of the two Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 39

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of the present Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Stockholm on 2 July 1982, in the Dutch, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

*For the Kingdom of
the Netherlands,*
(sd.) P. W. VAN HEUSDE

*For the Kingdom of
Sweden,*
(sd.) KARIN SÖDER

Slotprotocol

Bij de ondertekening van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden (hierna genoemd „het Verdrag”) hebben de gevolmachtigden die dit Protocol hebben ondertekend, vastgesteld dat over het volgende overeenstemming bestaat:

Voorzover het de Nederlandse wetgeving inzake de ziekteverzekering (verstrekkingen) betreft, is Hoofdstuk 1 van Titel III van het Verdrag slechts van toepassing op personen die krachtens de Ziekenfondswet verzekerd zijn.

Dit Protocol vormt een wezenlijk bestanddeel van het Verdrag.

GEDAAN in tweevoud te Stockholm op 2 juli 1982, in de Nederlandse, de Zweedse en de Engelse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk gezaghebbend.

*Voor het Koninkrijk
der Nederlanden,*
(w.g.) P. W. VAN HEUSDE

*Voor het Koninkrijk
Zweden,*
(w.g.) KARIN SÖDER

Final Protocol

At the moment of signing the Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden (hereafter mentioned "the Convention") the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

as far as the Netherlands legislation on sickness insurance (benefits in kind) is concerned Chapter 1 of Part III of the Convention is only applicable to persons who are insured according to the provisions of the Health Insurance Act (Ziekenfondswet).

This Protocol is an integral part of the Convention.

DONE in duplicate at Stockholm on 2 July 1982, in the Dutch, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

*For the Kingdom of
the Netherlands,*
(sd.) P. W. VAN HEUSDE

*For the Kingdom of
Sweden,*
(sd.) KARIN SÖDER

D. PARLEMENT

Het Verdrag, met Protocol, behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Verdrag en Protocol zullen ingevolge artikel 39 van het Verdrag, juncto het gestelde aan het einde van het Slotprotocol, in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van de laatste der kennisgevingen waarin de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis stellen dat de constitutionele procedures in hun onderscheiden landen vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen Verdrag en Protocol ingevolge artikel 1, eerste lid, onder 2), alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 28 juli 1951 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag in artikel 4, letter b, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 131 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1954, 88; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 90.

Van het op 31 januari 1967 te New York tot stand gekomen Protocol bij hogergenoemd Verdrag van 28 juli 1951, naar welk Protocol in artikel 4, letter b, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1967, 76; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 91.

Van het op 28 september 1954 te New York tot stand gekomen Verdrag betreffende de status van staatlozen, naar welk Verdrag in artikel 4, letter b, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1955, 42 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1957, 22; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 92.

Van het op 18 april 1961 te Wenen tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer, naar welk Verdrag in artikel 9 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 102 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1962, 159.

Van het op 24 april 1963 te Wenen tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen, naar welk Verdrag in artikel 9 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse, de Franse en de Spaanse tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 40 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1981, 143.

Op 2 juli 1982 is te Stockholm eveneens tot stand gekomen een Administratief Akkoord voor de toepassing van het onderhavige Verdrag. De Nederlandse en de Engelse tekst van dat Protocol zijn geplaatst in *Trb.* 1982, 136.

Uitgegeven de vijftiengste augustus 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
A. A. M. VAN AGT